

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Совершенствование иноязычной компетенции (третий иностранный (суахили) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фаттахова А.Р. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), ARFattahova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать: базовые понятия грамматики суахили, необходимые для формирования речевой деятельности в пределах изученного материала.

Должен уметь:

Уметь:

- бегло и безошибочно читать учебные тексты с соблюдением правильной интонации;
- пересказывать содержание прочитанного на языке суахили учебного текста;
- вести последовательный перевод несложных текстов с суахили на русский язык и с русского языка на суахили;
- беседовать друг с другом и с преподавателем на пройденные темы.

Должен владеть:

Владеть: грамматической, орфографической, орфоэпической, лексической нормами языка суахили в пределах программных требований и правильно их использовать во всех видах речевой коммуникации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность и готовность:

- коммуникации в устной и письменной формах на языке суахили для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.25.06 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 65 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 64 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 43 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Формант ki в функции причастия и деепричастия. Местоимение -o, -ote. Лексическая тема "Прежде чем сделать - подумай".	7	0	12	0	10
2.	Тема 2. Выделительная связка -ndi. Местоимения hivi, hivyo, vile. Служебные слова -enyе, -enyewe. Лексическая тема "Выбор профессии".	7	0	14	0	10
3.	Тема 3. Безвременной релятив. Лексические темы "О происхождении книги", "Разговор по телефону".	7	0	18	0	12
4.	Тема 4. Безличная форма глагола. Аналитические глагольные временные конструкции. Лексические темы "У лжи короткие ноги", "Стихийные бедствия".	7	0	20	0	11
	Итого		0	64	0	43

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Формант ki в функции причастия и деепричастия. Местоимение -o, -ote. Лексическая тема "Прежде чем сделать - подумай".

Формант -ki- в функции причастия и деепричастия. Позиция форманта -ki-. Порядок следования глагола с показателем -ki-. Указательное локативное местоимение huku в значении одновременности протекания действий главного и придаточного предложений.

Местоимение -o, -ote как релятивная форма обобщительного местоимения "весь". Структура местоимения. Особенности перевода местоимения -o, -ote на русский язык. Согласование существительного с местоимением -o, -ote.

Лексическая тема "Прежде чем сделать - подумай (Fikiri kabla ya kutenda)".

Тема 2. Выделительная связка -ndi. Местоимения hivi, hivyo, vile. Служебные слова -enyе, -enyewe. Лексическая тема "Выбор профессии".

Выделительная связка -ndi как "уточняющее" местоимение. Формы выделительной связки. Местоимения hivi, hivyo, vile в функции наречий образа действия. Служебные слова -enyе "имеющий", -enyewe "сам". Определительные конструкции -enyе + инфинитив.

Лексическая тема "Выбор профессии (Uchaguzi wa taaluma)".

Тема 3. Безвременной релятив. Лексические темы "О происхождении книги", "Разговор по телефону".

Безвременной релятив. Сочетание релятивного форманта с показателями времени. Особенности перевода глаголов с релятивным формантом суффиксальной позиции на русский язык. Отрицание релятивных формантов в глаголе. Лексическая тема "О происхождении книги (Asili ya kitabu)". Лексическая тема "Разговор по телефону (Mazungumzo ya simu)".

Тема 4. Безличная форма глагола. Аналитические глагольные временные конструкции. Лексические темы "У лжи короткие ноги", "Стихийные бедствия".

Безличная форма глагола. Спряжение глагола в безличной форме по всем временам и наклонениям. Отрицательные варианты глагола в безличной форме. Аналитические глагольные временные конструкции (наиболее употребительные). Лексическая тема "У лжи короткие ноги". Лексическая тема "Стихийные бедствия (Majanga)".

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Learn Swahili Language (Kiswahili) - <https://www.masteranylanguage.com/c/p/o/Swahili>

Лингвистический энциклопедический словарь. - <http://tapemark.narod.ru/les/>

Язык суахили - http://ru.wikipedia.org/wiki/Язык_суахили

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практический курс дает обучающемуся возможность познакомиться с языковым материалом по языку суахили. Обучающиеся должны освоить содержание курса, которое будет проверяться преподавателем на текущем и итоговом контроле. На практических занятиях обсуждаются проблемные темы курса, выполняется комплекс упражнений на отработку грамматического и лексического материала. Одной из важных целей практических занятий является умение оформить мысль на языке суахили, приобрести навыки публичного выступления, точно аргументировать и уверенно защищать свои позиции, освоить искусство дискуссии, логически правильно излагать языковой материал устно. Обучающийся должен быть активен, дисциплинирован и трудолюбив. Практические занятия имеют и оценочную функцию, где осуществляется контроль успеваемости обучающихся.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента направлена на углубление и закрепление полученных им знаний во время аудиторных работ. Самостоятельная работа состоит из: 1) Работа с практическим материалом (повторение содержания тем, выполнение письменных и устных заданий), где студент на основе изученного материала вырабатывает собственное видение изучаемой темы. 2) Самостоятельное чтение дополнительной литературы и перевод текстов на суахили по заданную тему. 3) Поиск и просмотр литературы и электронных источников информации по разбираемому вопросу. 4) Подготовка к текущей и итоговой аттестации. Самостоятельная работа студента обеспечивает обучающимся подготовку к текущим контрольным работам. Наиболее важными критериями при оценке СРС являются: - Полнота и четкость выполнения заданий. - Творческий подход к работе. Выработка нестандартных решений. - Самостоятельность суждений, логичность и правильность формулировок.
экзамен	К сдаче итогового экзамена допускаются только те обучающиеся, которые успешно написали контрольные работы. Экзамен проходит в виде устного ответа по билетам. При подготовке к экзамену следует внимательно вчитываться в формулировку вопроса и уточнить возникшие неясности у преподавателя во время предэкзаменационной консультации. Если в день экзамена обучающийся заболел, то необходимо обратиться к врачу и оформить соответствующую справку, которую по выздоровлении следует передать в деканат. В этом случае будет оформлено продление сессии.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.06 Совершенствование иноязычной компетенции
(третий иностранный (суахили) язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Громова Н.В. Хрестоматия языка суахили : учебное пособие по экстенсивному чтению : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 032100 'Востоковедение и африканистика' / Н. В. Громова .? Москва : Ключ-С, 2011 .? 269, [3] с. (6 экз.)
2. Немченко, В. Н. Грамматическая терминология [Электронный ресурс] : словарь-справочник / В. Н. Немченко. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 592 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455450>
3. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .- 224 с. (60 экз.)

Дополнительная литература:

1. Громова Н.В. Учебник языка суахили : для первого года обучения : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям и специальностям 'Востоковедение, африканистика', 'Регионоведение' : в 2-х частях / Н. В. Громова, Н. Т. Петренко ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России .? Москва : [Гуманитарий], 2004 .- 514 с. (5 экз.)
2. Громова Н.В. Суахили-русский фразеологический словарь = Kamusi ya nahau za Kiswahili-Kirusi : около 3000 фразеологических единиц / Н. В. Громова, Н. Г. Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки .? Москва : Ключ-С, 2008 .? 274 с. (5 экз.)
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.06 Совершенствование иноязычной компетенции
(третий иностранный (суахили) язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.